



# UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA

Jl. PGRI I Sonosewu No. 117 Yogyakarta - 55182 Telp. (0274) 376808, 373198, 373038 Fax. (0274) 376808

E-mail : info@upy.ac.id

## PETIKAN KEPUTUSAN REKTOR UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA

Nomor : 115.2/SK/REKTOR-UPY/IX/2023

Tentang

### PENGANGKATAN DOSEN PENGAMPU MATA KULIAH SEMESTER GASAL TAHUN AKADEMIK 2023/2024 DI LINGKUNGAN UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA

DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA  
REKTOR UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA

Menimbang : dst.  
Mengingat : dst.  
Memperhatikan: dst.

### MEMUTUSKAN

- Menetapkan : PENGANGKATAN DOSEN PENGAMPU MATA KULIAH SEMESTER GASAL TAHUN AKADEMIK 2023/2024 DI LINGKUNGAN UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
- Pertama : Mengangkat Saudara yang namanya tersebut pada lajur 2 Lampiran keputusan ini sebagai Dosen Pengampu Mata Kuliah pada Semester Gasal Tahun Akademik 2023/2024.
- Kedua : Menugaskan kepada para Dosen Pengampu Mata Kuliah dimaksud untuk melaksanakan pembelajaran matakuliah sebagaimana tercantum pada lajur 3 lampiran keputusan ini dengan sebaik-baiknya dan kepada yang bersangkutan diberikan honorarium sesuai dengan ketentuan yang berlaku di UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
- Ketiga : Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan, dengan ketentuan bahwa segala sesuatunya akan ditinjau kembali apabila terdapat kekeliruan dalam penetapan ini.

PETIKAN Keputusan ini disampaikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Ditetapkan di : Yogyakarta  
Pada tanggal : 01 September 2023  
Rektor,

ttd

Dr. Ir. Paiman, M.P.  
NIS. 19650916 199503 1 003

Untuk Petikan yang sah  
Wakil Rektor Bidang Akademik dan Kelembagaan



Ahmad Riyadi, S.Si, M.Kom  
NIS. 19690214 199812 1 006

Tembusan disampaikan kepada :

1. Para Wakil Rektor
2. Para Dekan dan Direktur
3. Para Ketua Program Sarjana

Lampiran Keputusan Rektor Universitas PGRI Yogyakarta

Nomor : 115.2/SK/REKTOR-UPY/IX/2023

Tanggal : 01 September 2023

NO.	NAMA PENGAJAR & NIDN	MATA KULIAH	KODE MK	SKS	SEMESTER/ KELAS	PROGRAM
1. s.d 121						
122	Dr. Sujatmiko, M.Hum. 0509068302	Pre-Intermediate Grammar Interpreting Practicum Bahasa Inggris I Bahasa Inggris Bisnis Bahasa Inggris Bahasa Inggris Teknik Pembelajaran Bilingual	KKM47118 K47151 PKM21112 EKM33106 TKM12103 TKM15108 K46144	2 2 2 2 2 2 2	V/A1 VII/A1 V/A V/A V/A1 V/A1 VII/A3, A4	Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris Program Sarjana Agroteknologi Program Sarjana Bisnis Digital Program Sarjana Teknik Industri Program Sarjana Teknik Biomedis Program Sarjana Pendidikan Guru Sekolah Dasar
123 Dst.						

Untuk Petikan yang sah:

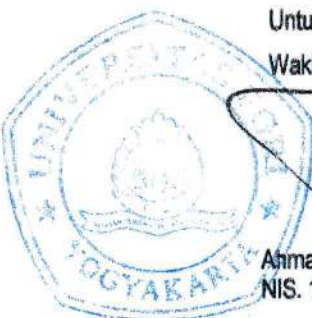
Wakil Rektor Bidang Akademik dan Kelembagaan

Ahmad Riyadi, S.Si., M.Kom  
NIS. 19690214 199812 1 006

Rektor

ttd

Dr. Ir. Paiman, M.P  
NIS. 19650916 199503 1 003





# DAFTAR HADIR PERKULIAHAN SEMESTER GASAL T.A. 2023/2024

## PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

### VISI PRODI PBI

Pada Tahun 2043, Prodi Pendidikan Bahasa Inggris UPY menjadi program studi yang unggul dalam menyiapkan calon guru bahasa Inggris yang bertakwa, kompeten, profesional, inovatif, berkomitmen nasional, dan berwawasan global dalam bidang pendidikan, penerjemahan, dan edupreneur bahasa Inggris.

### Interpreting Practicum

Dosen : **Dr. Sujatmiko, M.Hum.**  
Kode MK : K4715I/ Sem. : VII/Sks : 2

### MISI PRODI PBI

- Menyelenggarakan tata kelola program studi yang efektif, efisien, demokratis, transparan, akuntabel, otonom, dan berdaya saing yang tinggi.
- Menyelenggarakan pendidikan yang berkualitas, sehingga mampu menghasilkan calon guru Bahasa Inggris yang bertakwa, profesional, inovatif, berkomitmen nasional dan berwawasan global.
- Melaksanakan kegiatan penelitian sebagai wadah peningkatan kompetensi dosen dalam memberikan kontribusi pada dunia pendidikan dan perkembangan IPTEK;
- Melakukan kegiatan pengabdian pada masyarakat sebagai penerapan ilmu pengetahuan dan keahlian sebagai wujud kepedulian program studi terhadap kebutuhan stakeholders;
- Menjalin kerjasama dengan institusi regional dan internasional sebagai salah satu upaya peningkatan kualitas civitas akademik Program Studi PBI FKIP UPY.



**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA**

**KONTRAK PERKULIAHAN**

Nama Dosen : Dr. Sujatmiko, M.Hum  
Mata Kuliah : Interpreting Practicum  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris  
Kelas/Angkatan : A/2020  
Semester : VII (Tujuh)  
Tahun Akademik : 2023/2024

**CAPAIAN PEMBELAJARAN/LEARNING OUTCOME**

Mampu mengembangkan keahlian dan ketrampilan dalam menerjemahkan secara lisan dengan tetap memperhatikan kode etik dalam penerjemahan.

**SOFTSKILLS**

Mampu menjadi penerjemah lisan yang kompeten sesuai dengan kaidah ilmu penerjemahan dan berpartisipasi aktif dalam forum penerjemahan maupun seminar nasional dan internasional.

**BAHAN KAJIAN**

1. Definisi interpreting
2. Tahapan proses penerjemahan lisan
3. Konsektif interpreting
4. Simultan interpreting
5. Penilaian kualitas pengalihbahasaan

**KETENTUAN /KESEPAKATAN**

1. Kehadiran mahasiswa dalam kuliah minimal 75 % dari total tatap muka.
2. Toleransi keterlambatan kuliah maksimal 15 menit
  - Mahasiswa terlambat berpartisipasi / mengisi presensi lebih dari 15 menit tidak diperkenankan ikut kuliah (kecuali ada alasan yang diterima dosen).
  - Dosen terlambat lebih dari 15 menit kuliah ditiadakan (kecuali ada pemberitahuan kepada mahasiswa) dan diganti hari lain.
3. Setiap bahan kajian dilakukan ujian dan remidi.
4. Mahasiswa wajib mengikuti UAS.
5. Dalam perkuliahan/konsultasi dengan dosen, mahasiswa wajib berperilaku sopan (berbicara, berpakaian) dan menghargai.
6. Mahasiswa dalam melakukan interaksi dengan Dosen wajib menggunakan atasan baju (bukan kaos), dan bawahan non jeans.

7. Selama interaksi dalam pembelajaran, mahasiswa dilarang makan dan minum.

### PENILAIAN HASIL BELAJAR

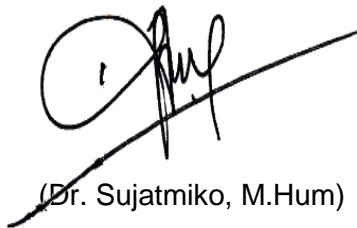
No	Uraian	Bobot (%)
1	Definisi interpreting	5
2	Proses penerjemahan lisan	10
3	Penilaian kualitas penerjemahan lisan	10
4	Simultan interpreting	25
5	Konsektif interpreting	25
6	Partisipasi	15
7	UAS	10
<b>Total</b>		<b>100</b>

Ketua Program Studi,



(Andi Dian Rahmawan, M.A)

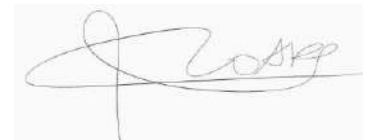
Dosen Pengampu,



(Dr. Sujatmiko, M.Hum)

Yogyakarta, 12 September 2023

Ketua Kelas /Angkatan



(Riyadus Solihin)



DAFTAR HADIR KULIAH

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
 Akademik : 2023/2024  
 Semester : GASAL  
 Kode : SUJATMIKO [0509068302]

Kode Matakuliah : K47151  
 Matakuliah : INTERPRETING PRACTICUM  
 Bobot : 2 SKS  
 Kelas : A1

Semester : 7  
 Hari : -  
 Pukul : 00:00 s.d. 00:00  
 Ruang : -

No. Mahasiswa	Nama Mahasiswa	B/U/P	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Jumlah Hadir	% Hadir
2019144700010	RIYADUS SHOLIHIN		Riyad	Riyad	Riyad	Riyad	Riyad	Riyad	-	-	Riyad	Riyad	Riyad	Riyad	Riyad	Riyad	Riyad		
2019144700012	MELVIN IRFAN ANDHIKA		Melvin	Melvin	Melvin	Melvin	Melvin	Melvin	-	-	Melvin	Melvin	Melvin	Melvin	Melvin	Melvin	Melvin		
20144700004	PILIPUS ERWINSYAH		Pilipus	Pilipus	Pilipus	Pilipus	Pilipus	Pilipus	-	-	Pilipus	Pilipus	Pilipus	Pilipus	Pilipus	Pilipus	Pilipus		
20144700005	YUSTI SAGITA		Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti	Yusti		
20144700007	REZA RISKIYADI FAUZI		Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza	Reza		
20144700008	ANITA TYAS YUNIATI		Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita	Anita		
20144700009	NOVIA RAMADHANI KENCANA PUTRI		Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia	Novia		
20144700011	ZULFIANA SALSABILA		Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi	Zulfi		
20144700012	ANA MARLINA		Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin	Marlin		
20144700014	DWI AYU TIARA		Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu	Dwi Ayu		
20144700018	WIWIN WIDYASTUTI		Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin	Wiwin		
20144700021	EDENIA PRADIPTA VANODYA UTAMI		Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia	Edenia		
20144700022	ANA BELA SAFITRI NUR ROHMAN		Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela	Ana Bela		
20144700025	ANDREA		Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea	Andrea		
20144700026	JOJOR BR GULTOM		Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo	Jojo		
20144700028	YUSUF ARHINZA		Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf	Yusuf		
20144700029	ROMITA		Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita	Romita		
20144700030	ALIFFIA GANIS HERLIANA PUTRI		Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia	Aliffia		
20144700035	ELIDA KUSUMAWATI		Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida	Elida		
20144700037	SANDI NUUR ILMA NABELLA		Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi	Sandi		

Ur 1 : Untuk Dosen  
 Ur 2 : Untuk Arsip Program Studi





# Universitas PGRI Yogyakarta

Jl. PGRI I Sonosewu No. 117 Yogyakarta Telp. 0274-376808, 373198 Fax. 0274-376808

## DAFTAR HADIR KULIAH

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
Tahun Akademik : 2023/2024  
Semester : GASAL  
Kelas : SUJATMIKO [0509068302]

Kode Matakuliah : K47151  
Matakuliah : INTERPRETING PRACTICUM  
Bobot : 2 SKS  
Kelas : A1

Semester : 7  
Hari : -  
Pukul : 00:00 s.d. 00:00  
Ruang : -

NP Mahasiswa	Nama Mahasiswa	B/U/P	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Jumlah Hadir	% Hadir
1	20144700038	IZDIHAR AZZAHRA	gsp	gsp	gsp	gsp	gsp	gsp	gsp	gsp	gsp	-	gsp	gsp	gsp	gsp	gsp		
2	20144700041	MUHAMMAD RIZQUN FOKATEA	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu	fu		
3	20144700042	MAYANG ISTIQOMAH	mayang	mayang	s	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang	mayang		
4	20144700044	HANUM JUAENI	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum	hanum		
5	20144700046	DEANDRA JEIHAN FADILA	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra	deandra		
6	1944700015	Lola Amalia	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola	lola		
7.		Anggi Ariesta Farhany	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi	anggi		
8.		Yosefina Fanu Maseubat	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina	yosefina		
9.		Leonny Raicella Sumbayak	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna	leonna		
10.		Diva Marselina Iliu Nasaku	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva	diva		
11.		Dela Kristina Sugala	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela	dela		
12.		Sabaria Putri Sion Siagian	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria	sabaria		

ambar 1 : Untuk Dosen  
ambar 2 : Untuk Arsip Program Studi



PRESENSI DOSEN MENGAJAR  
TA. 2023/2024 Sem. GASAL

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
Matakuliah : Interpreting Practicum [K47151]  
Bobot : 2 SKS  
Dosen : Dr. Sujatmiko, M.Hum. [0509068302]

Kelas : A1  
Hari : -  
Pukul : 00:00

Pert	Hari, Tanggal	Pokok Bahasan	Sub-Pokok Bahasan	Jml Mhs	Paraf	
					Dosen	Mhs
I	Rabu 13 sept 23	Pengantar penerjemahan	Rps, Kentrale Kuliahs	30		
II	Rabu 20 sept 23	perbedaan penerjemahan	Penerjemahan tulis dan lisan	28		
III	Rabu 27 sept 23	Interpreting	Definisi Interpreting	28		
IV	Rabu 4 Oct 23	proses penerjemahan lisan	proses penerjemahan lisan Ala Jones	30		
V	Rabu 11 Oct 23	Jenis penerjemahan lisan	simultan, konselentif, interpreting	29		
VI	Rabu 18 Oct 23	Simultan interpreting	praktik simultan interpre ting	29		
VII	Rabu 25 Oct 23	Simultan interpreting	praktik simultan dan penguasaan I.	28		
VIII	Rabu 1 Nov 23	Penilaian interpreting	Kriteria penilaian interpreting	30		
IX	Rabu 8 Nov 23	Simultan interpreting	praktik simultan dan penguasaan II	30		
X	Rabu 15 Nov 23	Konselentif interpreting	praktik konselentif interpreting	29		
XI	Rabu 22 Nov 23	Konselentif interpreting	penguasaan III (konselentif)	31		
XII	Rabu 29 Nov 23	Simultan interpreting	penguasaan IV	31		
XIII	Rabu 6 Des 23	Simultan interpreting	penguasaan IV	29		
XIV	Rabu 13 Dec 23	Feedbaek	Evaluasi penguasaan	31		
XV	Rabu 20 des 23	Persiapan UAS	Kuis - Kuis UAS	29		





PRESENSI UJIAN AKHIR SEMESTER GASAL  
TAHUN AKADEMIK 2023/2024

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS -- S1  
Matakuliah : INTERPRETING PRACTICUM  
Kode MK : K47151  
Dosen : Sujatmiko, S.Pd. Ing M.Hum

Kelas : A1  
Ruang :  
Hari/Tanggal : Selasa, 02-01-2024  
Waktu : 09:00 - 10:00

No	NPM	Nama Mahasiswa	B/U/P	Tanda Tangan	Nilai
1	19144700010	RIYADUS SHOLIHIN	B		A-
2	19144700012	MELVIN IRFAN ANDHIKA	B	—	E
3	19144700015	LOLA AMALIA	B	—	E
4	2001020057	Anggi Arista Farhany	B		A
5	20144700004	PILIPUS ERWINSYAH	B		A-
6	20144700005	YUSTI SAGITA	B		A-
7	20144700007	REZA RISKIYADI FAUZI	B		A-
8	20144700008	ANITA TYAS YUNIATI	B		A-
9	20144700009	NOVIA RAMADHANI KENCANA PUTRI	B		A-
10	20144700011	ZULFIANA SALSABILA	B		A-
11	20144700012	ANA MARLINA	B		A-
12	20144700014	DWI AYU TIARA	B		A-
13	20144700018	WIWIN WIDYASTUTI	B		A-
14	20144700021	EDENIA PRADIPTA VANODYA UTAMI	B		A-
15	20144700022	ANA BELA SAFITRI NUR ROHMAN	B		A-
16	20144700025	ANDREA	B		A-
17	20144700026	JOJOR BR GULTOM	B		A-
18	20144700028	YUSUF ARHINZA	B		A-
19	20144700029	ROMITA	B		A-
20	20144700030	ALIFFIA GANIS HERLIANA PUTRI	B		A-
21	20144700035	ELIDA KUSUMAWATI	B		A-
22	20144700037	SANDI NUUR ILMA NABELLA	B		A-
23	20144700038	IZDIHAR AZZAHRA	B		A-
24	20144700041	MUHAMMAD RIZQUN FOKATEA	B		A-
25	20144700042	MAYANG ISTIQOMAH	B		A-



**PRESENSI UJIAN AKHIR SEMESTER GASAL  
TAHUN AKADEMIK 2023/2024**

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS -- S1  
Matakuliah : INTERPRETING PRACTICUM  
Kode MK : K47151  
Dosen : Sujatmiko, S.Pd. lng M.Hum

Kelas : A1  
Ruang :  
Hari/Tanggal : Selasa, 02-01-2024  
Waktu : 09:00 - 10:00

No	NPM	Nama Mahasiswa	B/U/P	Tanda Tangan	Nilai
26	20144700044	HANUM JUAENI	B		A-
27	20144700046	DEANDRA JEIHAN FADILA	B		A-
28	2223121035	Sabaria Putri Sion Siagian	B		A
29	2223321004	Leonny Raicella Sumbayak	B		A
30	32210020	Diva Marselina Illu Nasaku	B		A
31	32210080	Yosefina Fanu Masaubat	B		A
32	A1B221109	Dela Kristina Sagala	B		A

Pengawas

- 
- 
- 
- 

( )  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 ( \_\_\_\_\_ )

Yogyakarta, 02-01-2024

Sujatmiko, S.Pd. lng M.Hum



**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)  
MATA KULIAH INTERPRETING PRACTICUM/K47151**



**Dr. Sujatmiko, M.Hum  
NIS. 19830906201310 1 002**



**PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA  
T.A. 2023/2024**



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA**  
**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN**  
**PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

**Kode  
Dokumen**

**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER**

<b>MATA KULIAH</b>	<b>KODE</b>	<b>Rumpun MK</b>	<b>BOBOT (sks)</b>		<b>SEMESTER</b>	<b>Tgl Penyusunan</b>
Interpreting Practicum	K47151	Matakuliah Wajib	T=2	P=0	VII	6 September 2023
<b>OTORISASI / PENGESAHAN</b>	<b>Dosen Pengembang RPS</b>		<b>Koordinator RMK</b>		<b>Ka PROSA PBI</b>	
Selly Rahmawati, M.Pd NIS. 198707232013022002	 Dr. Sa'atmiko, M.Hum NIS. 19830906201310 1 002		-		 Andi Dian Rahmawan, M.A NIS. 19860421201404 1 003	
<b>Capaian Pembelajaran (CP)</b>	<b>CPL-PROSA</b>					
	S9	Mampu menjadi penerjemah lisan yang kompeten sesuai dengan kaidah ilmu penerjemahan dan berpartisipasi aktif dalam forum penerjemahan maupun seminar nasional dan internasional				
	P1	Menguasai kaidah ilmu penerjemahan lisan dan menerapkannya untuk kepentingan masyarakat				
	KU1	Mampu menerjemahkan berbagai teks secara lisan dengan berbagai jenis penerjemahan lisan				
	KU2	Mampu membaca peluang dan mengambil keputusan untuk mengembangkan keahliannya				
	KK1	Mampu menjadi penerjemah lisan dan meningkatkan kompetensinya				
	<b>CPMK</b>					
CPMK	Mampu mengembangkan keahlian dan ketrampilan dalam menerjemahkan secara lisan dengan tetap memperhatikan kode etik dalam penerjemahan					
<b>Diskripsi Singkat MK</b>	Lulusan Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris diharapkan memiliki kemampuan menerjemahkan beragam teks tulis dan lisan (baik konsekutif maupun simultan) berbahasa Inggris seperti teks akademik, dokumen resmi, dan pidato/ceramah ke dalam bahasa Indonesia dan atau sebaliknya, dengan landasan pengetahuan tentang prinsip-prinsip penerjemahan, kemampuan untuk menerapkan prinsip-prinsip tersebut dalam kegiatan penerjemahan, dan etika penerjemah					



<b>Bahan Kajian (Materi pembelajaran)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Definisi interpreting</li> <li>2. Tahapan proses penerjemahan lisan</li> <li>3. Konsektif interpreting</li> <li>4. Simultan interpreting</li> <li>5. Penilaian kualitas pengalihbahasaan</li> </ol>					
<b>Pustaka</b>	<p><b>Utama:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung</li> </ol> <p><b>Pendukung:</b></p> <p>Berbagai teks pidato atau berita yang diambil dari internet.</p>					
<b>Dosen Pengampu</b>	Dr. Sujatmiko, M.Hum					
<b>Matakuliah syarat</b>	Introduction to Translation					
<b>Mg Ke-</b>	<b>Sub-CPMK (sbg kemampuan akhir yg diharapkan)</b>	<b>Indikator Penilaian</b>	<b>Kriteria &amp; Bentuk Penilaian</b>	<b>Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan, [Media &amp; Sumber Belajar] [ Estimasi Waktu]</b>	<b>Materi Pembelajaran [Pustaka]</b>	<b>Bobot Penilaian (%)</b>
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

1	Mahasiswa memiliki gambaran tentang perkuliahan yang akan di tempuh dan menyepakati kontrak perkuliahan.	Penjelasan tentang kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, kontrak kuliah, RPS. Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	<b>Parti sipasi : 15 % UAS ; 15 %</b>
2	Mahasiswa mampu memahami definisi penerjemahan lisan dan perbedaannya dengan penerjemahan tulis	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
3	Mahasiswa mampu membedakan translation dan interpreting	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
4	Mahasiswa mampu memahami tahapan proses penerjemahan lisan	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
5	Mahasiswa mampu memahami teori dasar konsektif interpreting	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
6	Mahasiswa mampu memahami teori dasar simultan interpreting	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa	-



				belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Cendekia. Bandung	
7	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	
8	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	<b>10%</b>
9	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	<b>10%</b>
10	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	<b>10%</b>
11	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	<b>10%</b>
12	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa	<b>10%</b>

	Indonesia ke bahasa Inggris	Tata bahasa		belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Cendekia. Bandung	
13	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	<b>10%</b>
14	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	<b>10%</b>
15	Kisi-Kisi UAS	-	-	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : review materi Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	





**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

**RENCANA TUGAS MAHASISWA**

**MATA KULIAH** Interpreting Practicum

**KODE** K47151 | **SKS** 2 | **SEMESTER** 7

**DOSEN PENGAMPU** Dr. Sujatmiko, M.Hum

**BENTUK TUGAS** Praktikum | **Waktu Pengerjaan** 1 Minggu/Tugas

**JUDUL TUGAS KE 1**

Praktek penerjemahan lisan jenis konsekutif dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris

**SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH**

Mampu mengalihkanbahasakan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris

**DESKRIPSI TUGAS**

Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.

**METODE Pengerjaan TUGAS**

1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan
2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter
3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube
4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:
  - a. pelafalan bahasa Inggris
  - b. struktur kata
  - c. kelancaran dalam pelafalan
  - d. isi dari teks

**BENTUK DAN FORMAT LUARAN**

**Obyek Garapan :** Praktek penerjemahan lisan

**Bentuk luaran :**

Video interpreting

**INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN**

- a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)
- b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)
- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)

- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

**JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 7-8**

**LAIN-LAIN**

Tugas ini bersifat wajib

**DAFTAR RUJUKAN**

1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

**RENCANA TUGAS MAHASISWA**

**MATA KULIAH** Interpreting Practicum

**KODE** K47151 | **SKS** 2 | **SEMESTER** 7

**DOSEN PENGAMPU** Dr. Sujatmiko, M.Hum

**BENTUK TUGAS** Praktikum | **Waktu Pengerjaan** 1 Minggu/Tugas

**JUDUL TUGAS KE 2**

Praktek penerjemahan lisan jenis konsekutif dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

**SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH**

Mampu mengalihkanbahasakan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

**DESKRIPSI TUGAS**

Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.

**METODE Pengerjaan TUGAS**

1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan
2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter
3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube
4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:
  - a. pelafalan bahasa Inggris
  - b. struktur kata
  - c. kelancaran dalam pelafalan
  - d. isi dari teks

**BENTUK DAN FORMAT LUARAN**

**Obyek Garapan :** Praktek penerjemahan lisan

**Bentuk luaran :**

Video interpreting

**INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN**

- a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)
- b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)
- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)



- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

**JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 9-10**

**LAIN-LAIN**

Tugas ini bersifat wajib

**DAFTAR RUJUKAN**

1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

**RENCANA TUGAS MAHASISWA**

<b>MATA KULIAH</b>	<b>Interpreting Practicum</b>				
<b>KODE</b>	K47151	<b>SKS</b>	2	<b>SEMESTER</b>	7
<b>DOSEN PENGAMPU</b>	<b>Dr. Sujatmiko, M.Hum</b>				
<b>BENTUK TUGAS</b>	Praktikum	<b>Waktu Pengerjaan</b>	1 Minggu/Tugas		
<b>JUDUL TUGAS KE 3</b>					
Praktek penerjemahan lisan jenis simultan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris					
<b>SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH</b>					
Mampu mengalihbahasakan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris					
<b>DESKRIPSI TUGAS</b>					
Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.					
<b>METODE Pengerjaan TUGAS</b>					
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan</li><li>2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter</li><li>3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube</li><li>4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:<ol style="list-style-type: none"><li>a. pelafalan bahasa Inggris</li><li>b. struktur kata</li><li>c. kelancaran dalam pelafalan</li><li>d. isi dari teks</li></ol></li></ol>					
<b>BENTUK DAN FORMAT LUARAN</b>					
<b>Obyek Garapan :</b> Praktek penerjemahan lisan <b>Bentuk luaran :</b> Video interpreting					
<b>INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN</b>					
<ol style="list-style-type: none"><li>a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)</li><li>b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)</li></ol>					

- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)
- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

**JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 11-12**

**LAIN-LAIN**

Tugas ini bersifat wajib

**DAFTAR RUJUKAN**

1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

**RENCANA TUGAS MAHASISWA**

**MATA KULIAH** Interpreting Practicum

**KODE** K47151 | **SKS** 2 | **SEMESTER** 7

**DOSEN PENGAMPU** Dr. Sujatmiko, M.Hum

**BENTUK TUGAS** Praktikum | **Waktu Pengerjaan** 1 Minggu/Tugas

**JUDUL TUGAS KE 4**

Praktek penerjemahan lisan jenis simultan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

**SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH**

Mampu mengalihkanbahasakan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

**DESKRIPSI TUGAS**

Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.

**METODE Pengerjaan TUGAS**

1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan
2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter
3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube
4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:
  - a. pelafalan bahasa Inggris
  - b. struktur kata
  - c. kelancaran dalam pelafalan
  - d. isi dari teks

**BENTUK DAN FORMAT LUARAN**

**Obyek Garapan :** Praktek penerjemahan lisan

**Bentuk luaran :**

Video interpreting

**INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN**

- a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)
- b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)
- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)



- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

**JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 13-14**

**LAIN-LAIN**

Tugas ini bersifat wajib

**DAFTAR RUJUKAN**

1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung

**Rubrik Penilaian Praktek Interpreting :**

<b>No</b>	<b>Komponen</b>	<b>Nilai</b>
1	Kelancaran dalam pelafalan	20
2	Ketepatan dalam pengalihan pesan	50
3	Ketepatan struktur kata yang digunakan	10
4	Kayanya vocabulary	10
5	Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan	10
<b>Total</b>		<b>100</b>



